TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

WALT DISNEY'S

DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 88



Giấy thông hành lên thiên đàng

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Saigon Times Group

THE SAIGON TIMES



1. ZZZ... huh? Can't an honest witch even take a nap without being disturbed anymore? 2. Look, folks! A perfect place for our picnic!

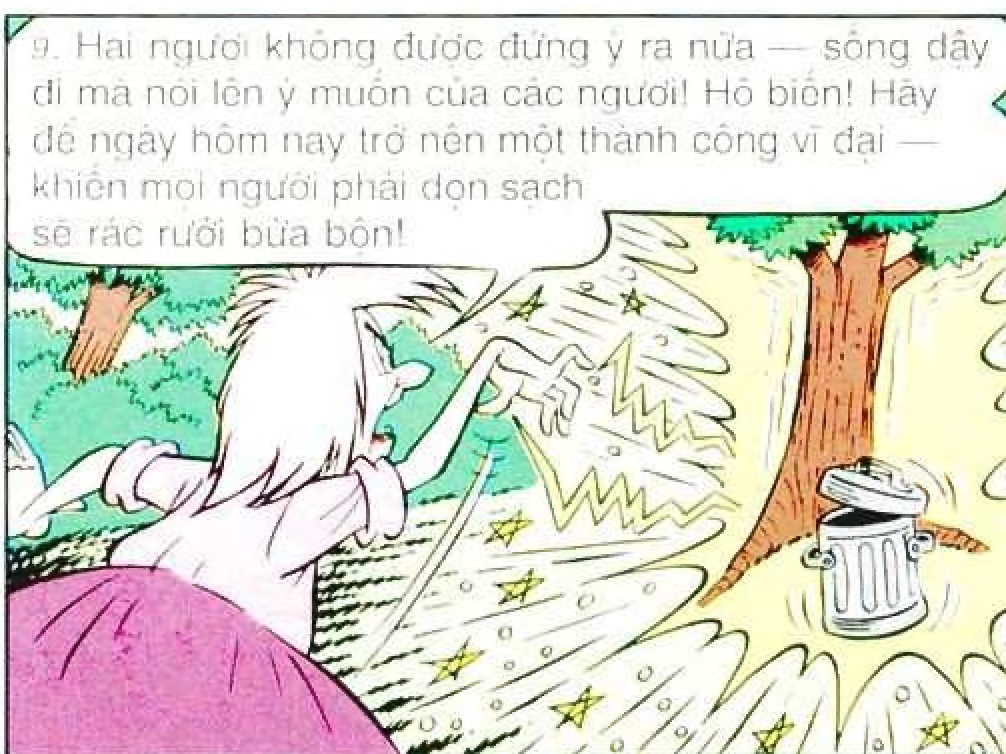




3. Isn't it amazing that you can still find an untouched spot of nature in all its splendor? 4. Yes... nice, clean and pure!
5. Wasn't that yummy, kids? 6. ! 7. Urp!



8. If there's one thing I can't stand, it's litterbugs making a mess out of the woods!





9. You two mustn't stand still — come alive and speak your will! Hocus pocus diplodocus! Let today be a great success — make everybody clean up their mess! 10. ??

Xem tiếp bìa sau





BÁC SCROOGE

Giấy thông hành lên Thiên đường

Người dịch: VĂN THẮNG



1. It's very good of you to offer to help clean up my holiday complex before the season starts! 2. I didn't offer! You said that this was the only holiday I could have! 3. McDUCK HOLIDAY HOTEL SEAGULLVILLE





4. Well, it's like they say — a change is as good as a rest! 5. But this isn't a change! You're still treating me like a slave! 6. Oh, stop complaining and get to work! What's this?! A brown envelope! I don't like the look of that!





7. Oh no! Another demand from the Seagullville tax authorities! I've paid them thousands and thousands already this year! Well, I'm not even going to open this demand! 8. Uh-oh! Uncle Scrooge! I think you better come and look at this! 9. Oh no! If it doesn't rain, it pours! 10. CRASH





11. I think the floorboards must be rotten! I put my foot right through it! 12. Oh no! And the season's just about to start! I'll have to get the builders in! 13. Meanwhile, not far away — 14. Hooray! The bugging device is working! 15. It looks like there must be a dangerous gap under the floorboards too!



16. Can you see anything?! 17. No! But maybe there's a hidden cellar underneath the floorboards with a chest of jewels in it! 18. Oh grow up! 19. KS. THUGS AND PIRATES UNION HOLIDAY HOME





20. A little later — 21. Have you found out what's wrong yet?! 22. Yes, we have! There's a hidden cellar underneath this floor! Come and have a look! 23. I never knew this was here! 24. Wow! Look at this! A treasure chest!





25. Maybe it's full of jewels! 26. Well, there's only one way to find out! Take a look inside! 27. Boo! Just some mouldy old papers! 28. You never know — they might be valuable old bank notes! Let's take them up into the light and have a closer look!





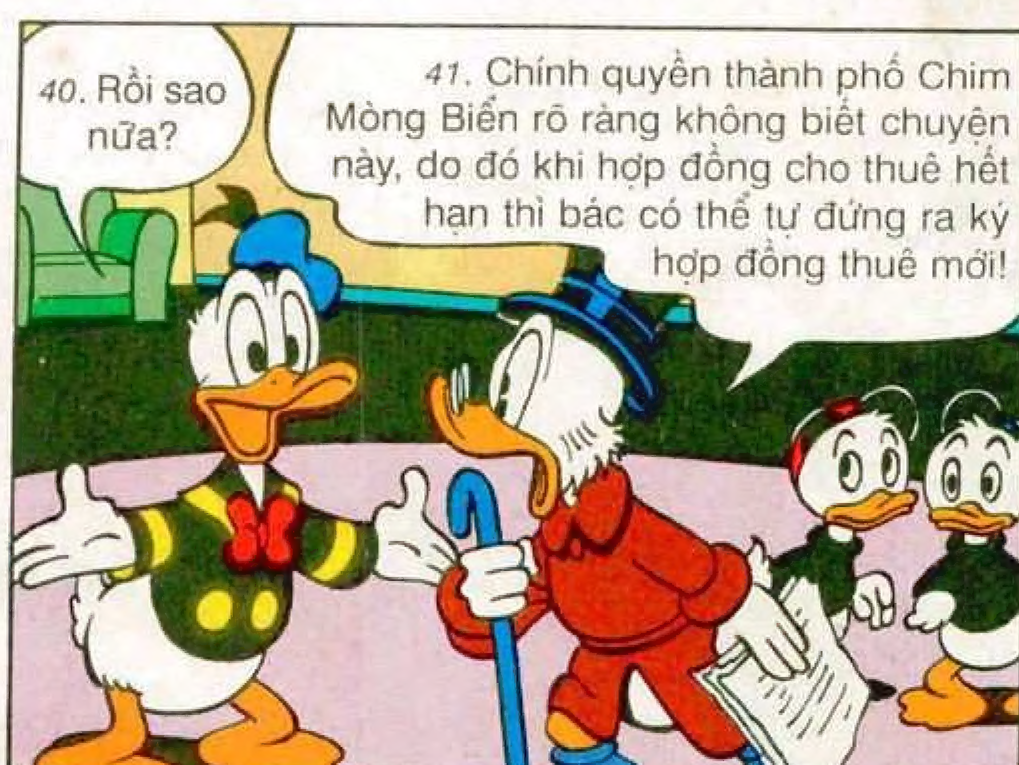
29. Soon — 30. Well?! Are they million dollar notes?! 31. No! They're ancient deeds; according to which the land this hotel's built on belongs to the ancient kingdom of Latvistonia! 32. Latvistonia?! I've never heard of it! 33. We studied it in Geography! It's a tiny, backward country hidden in the Parcathian mountains!





34. Oh, the Latvistonia in the Parcathian mountains! Well, I've heard of that, of course! 35. I don't believe it! 36. It's true! I don't think you can have pronounced it correctly! 37. I wasn't talking to you! According to this Latvistonia leased this land out to Seagullville for a dollar a year!





38. So what?! 39. So Seagullville's lease on Latvistonia's land is just about to run out! 40. So what? 41. Well, the Seagullville authorities obviously don't know about this so when the lease runs out I can take out a new lease myself!





42. So what?! 43. If Uncle Scrooge buys the lease on his own land then he won't have to pay tax to the Seagullville tax authorities any more! 44. This hotel will become a tax-free paradise! Come on! We're off to Latvistonia! 45. Why?!



46. Meanwhile — 47. We'll renew the lease with the king! 48. Ha ha! Not if we renew it first you won't! Come on let's go! 49. I don't understand! Why do we want to renew the lease?! 50. Because then Scrooge will have to pay us taxes on his hotel! And mark my words — they'll be extortionate! Ha ha!



51. Much later — 52. Oh no! We've been on this train for days already! It's going so slowly it would be quicker to get out and walk! 53. It's going slowly because we're climbing the Parcathian mountains! Latvistonia is just on the other side! 54. CHUG CHUG CHUG

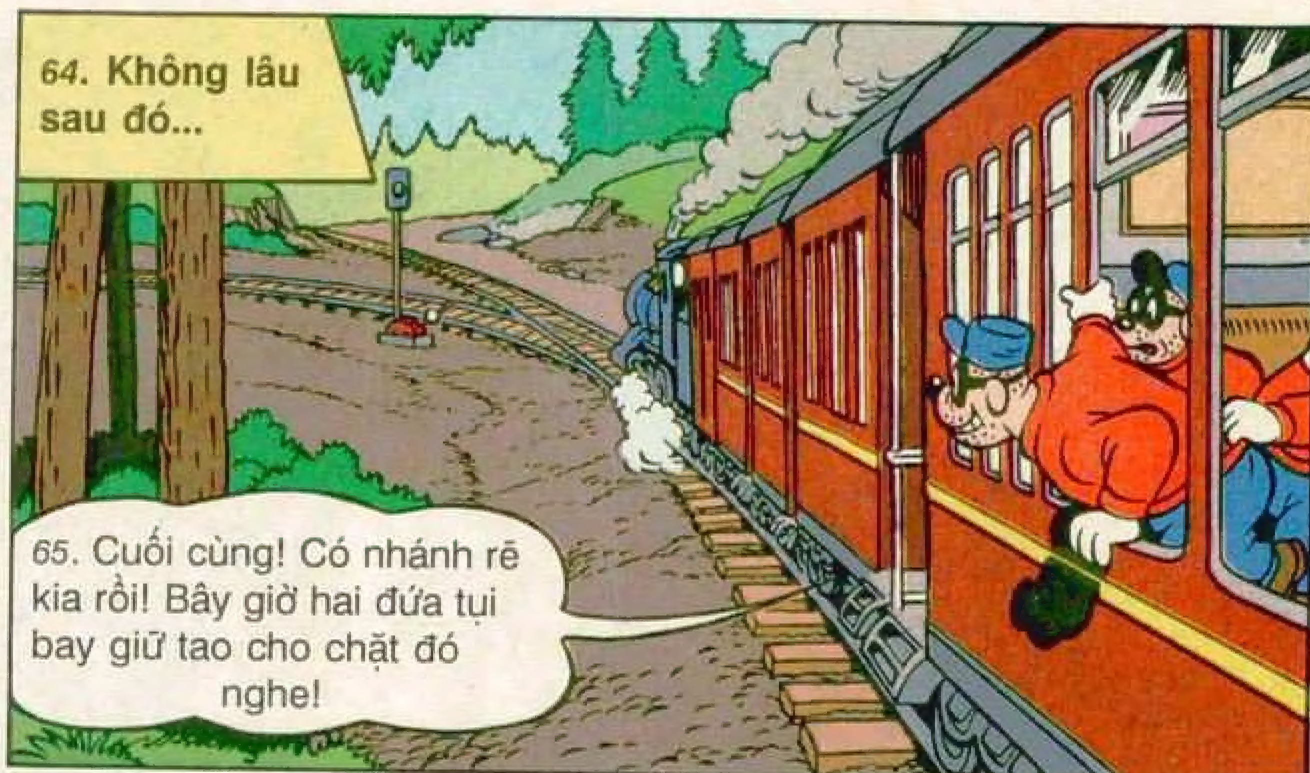


55. Why don't you sit down Donald?! It will only be a few hours until we arrive at Skrog! 56. Maybe I should keep a look out to make sure we don't miss the stop! 57. I wouldn't worry about that Donald! There is only one stop in Latvistonia! And that's Skrog! 58. I'd better warn the others!



59. Bad news! Not only is there no buffet car but those pesky ducks are on this train too! 60. Oh no! We can't let them get to the king first! 61. What carriage are they in?! 62. The end one!





63. The end one huh?! That gives me an idea! Let's just hope that there's a set of points up ahead! 64. Not long afterwards — 65. At last! Some points! Now don't let me down you two!

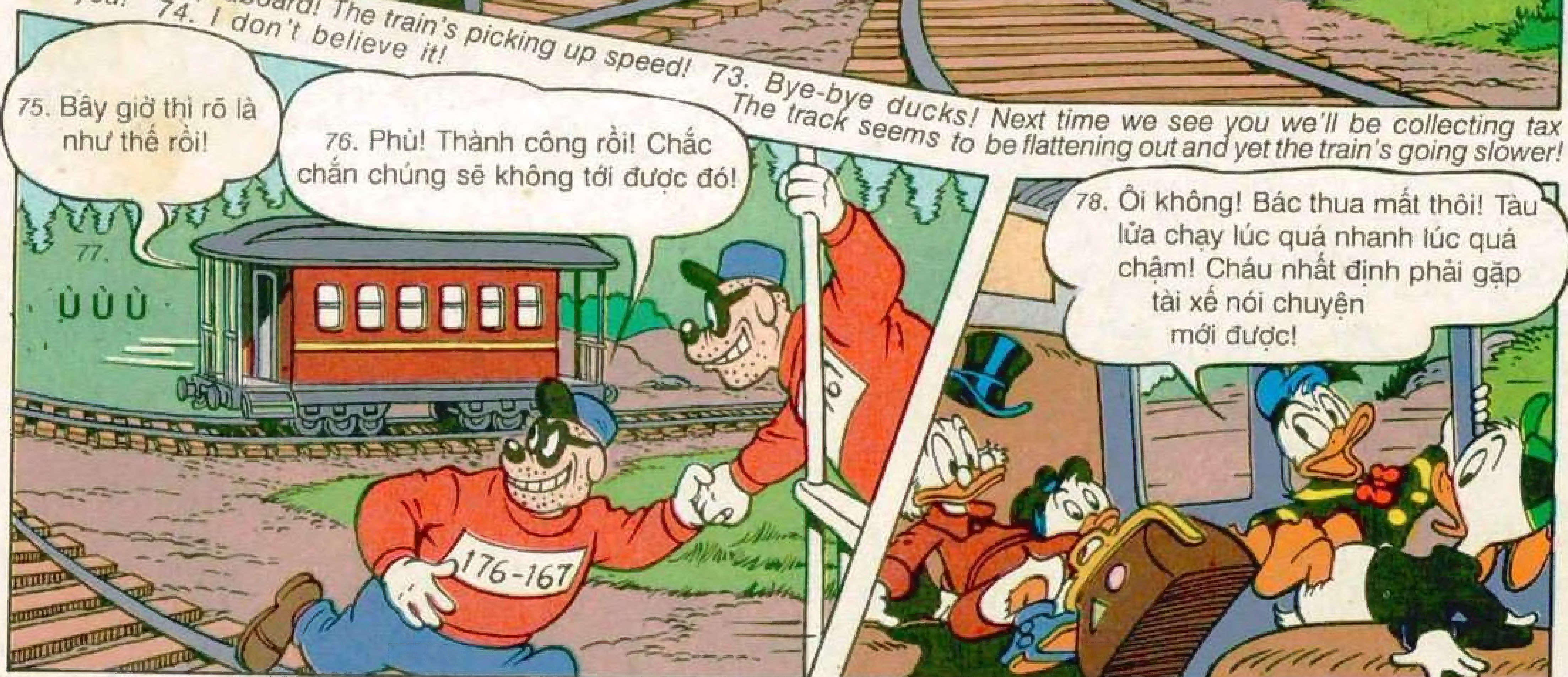




66. I told you we'd have been quicker walking! 67. He's running stupid! Come on! We haven't got much time! 68. Soon — 69. Done it! 70. And we're standing on the right end of the train too! We must be improving! 71. CLUNK



72. Quick! Jump aboard! The train's picking up speed! 73. Bye-bye ducks! Next time we see you we'll be collecting tax from you! 74. I don't believe it! The track seems to be flattening out and yet the train's going slower!



75. Now that's a bit more like it! 76. Phew! Only just made it! But they're not going to make it at all! 77. WHOOSH 78. Oh no! You can't win! This train either goes too slow or too fast! I'm going to have to have a word with the driver!





79. Ah! There is no driver! There is not even a train! 80. Oh no! 81. Quick everybody! Lean!



82. This is supposed to be my holiday! 83. It is! It's an adventure holiday! 84. Be ready to change sides!





85. Quick everyone! Heads in! 86. Aaaah! 87. Oh no! Where's Unca Donald?! 88. Help! 89. CRACK





90. I never knew you could get air sick on a train! 91. CRASH SPLINTER 92. Phew! You're alright Unca Donald! It's alright! We're slowing down! The track's levelling out! 93. It's just a trick I'm sure! They do that on big dippers too, just before the really big dip!





94. Look! We're about to join another track! 95. Without luck we're probably about to come face to face with the Skrog express coming in the opposite direction! 96. What did I tell you?! 97. CLUNK

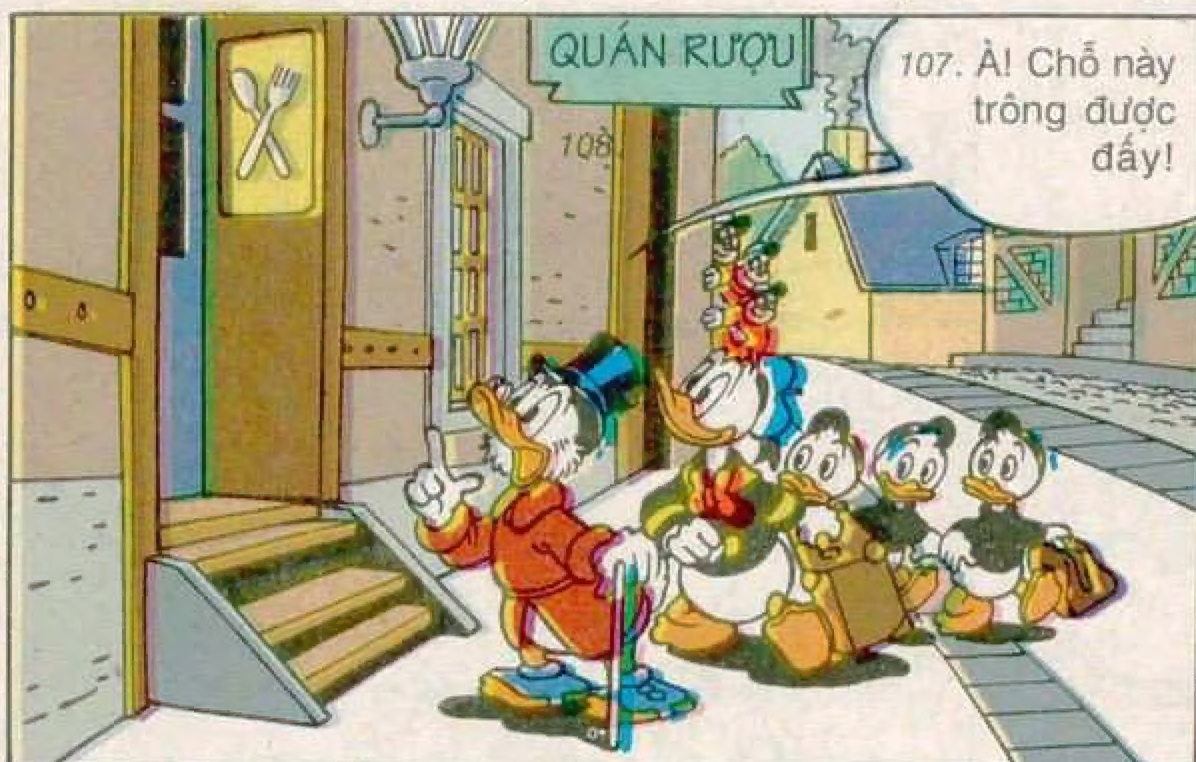


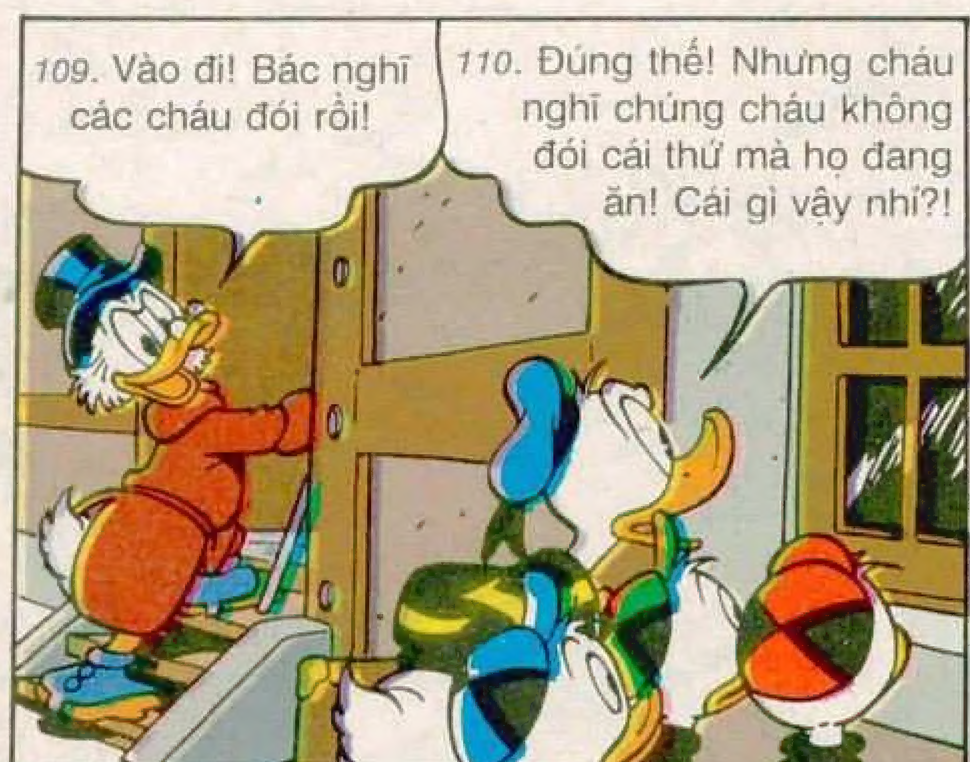


98. Meanwhile, not far away — 99. Those poor dumb ducks! They probably think they're still on the way to Skrog! 100. Which reminds me, we should almost be there! I'll see if I can see the station! 101. Oh no! I don't believe it! We haven't left those dumb ducks behind us after all! In fact they're ahead of us now!

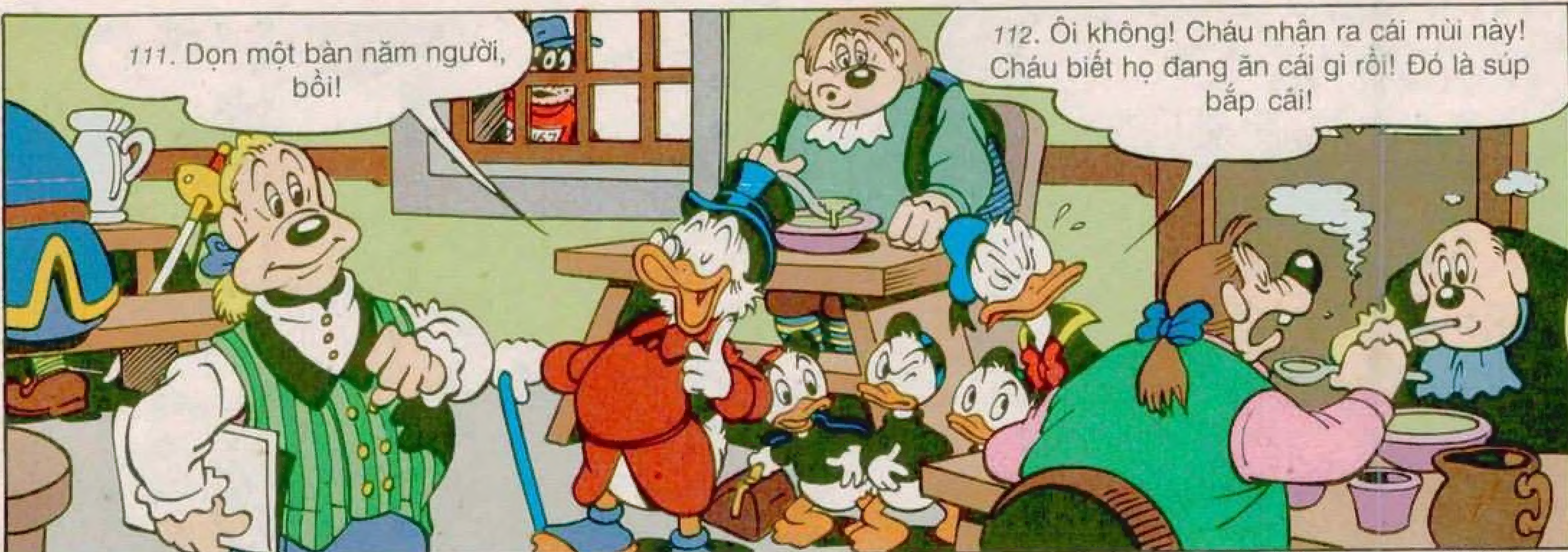


102. Not long afterwards — 103. I'm starving! Let's find somewhere to eat! 104. OK! But nowhere too expensive! 105. Let's follow them! We've got to way-lay them before they meet the king! 106. SKROG





107. Ah! This looks like a good place! 108. TAVERN 109. Come on! I thought you were hungry! 110. We are! But I'm not sure if we're hungry for what they're eating! What is it?!



111. A table for five please, garçon! 112. Oh no! I recognise that smell! I know what they're eating! Cabbage soup!



113. And what would you like to eat?! 114. Well... 115. Just bring us your finest victuals! 116. A little later — 117. Oh no! This is going to be the ruin of me!



118. Look at those roast potatoes! I'm starving! 119. Well, we don't have enough money to buy food! Not if we want to buy the lease on that land! 120. Hold on! What am I talking about?! We don't need to buy food! We're the Beagle Boys! We can steal it!



121. But — 122. Get out of my kitchen and stay out! 123. I wouldn't return to your kitchen if you paid me! Your cabbage soup smells disgusting! 124. Well, I hate to say it but I don't mind paying for a meal as good as this however much it costs!





125. There you go waiter! 126. I'm sorry sir! Fifty dollars...127. What?! You mean that meal cost more than fifty dollars?! 128. No! I mean I'm afraid that we don't have change for fifty dollars!





129. Oh! I'm sorry! Well, you must have change for ten dollars then! 130. I'm afraid not sir! We don't have change for a dollar even! We might just have enough change for a nickel! 131. A meal for less than a nickel! This is my kind of place! Here! Keep the change! 132. Oh thank-you very much sir! You are most generous!





133. Is there any other way that I can assist you in your visit to Latvistonia?! 134. As a matter of fact there is! You could tell us where the king's palace is! 135. Well, the king's palace is just a few hundred yards up the road! But at this time of day King Bogovar always goes horse riding in the woods!





136. Thank you very much! We'll try and find the king in the woods then! 137. Come on boys! A walk in the woods will help us settle that delicious feast! 138. TAVERN



139. They're going for a walk in the woods before they visit the king! This is our chance! 140. Soon — 141. All we have to do is scare them off so that we can get to the king first and get that lease! 142. But we'll need a disguise to do that! They know us! We're not going to scare them! They know we're hopeless!



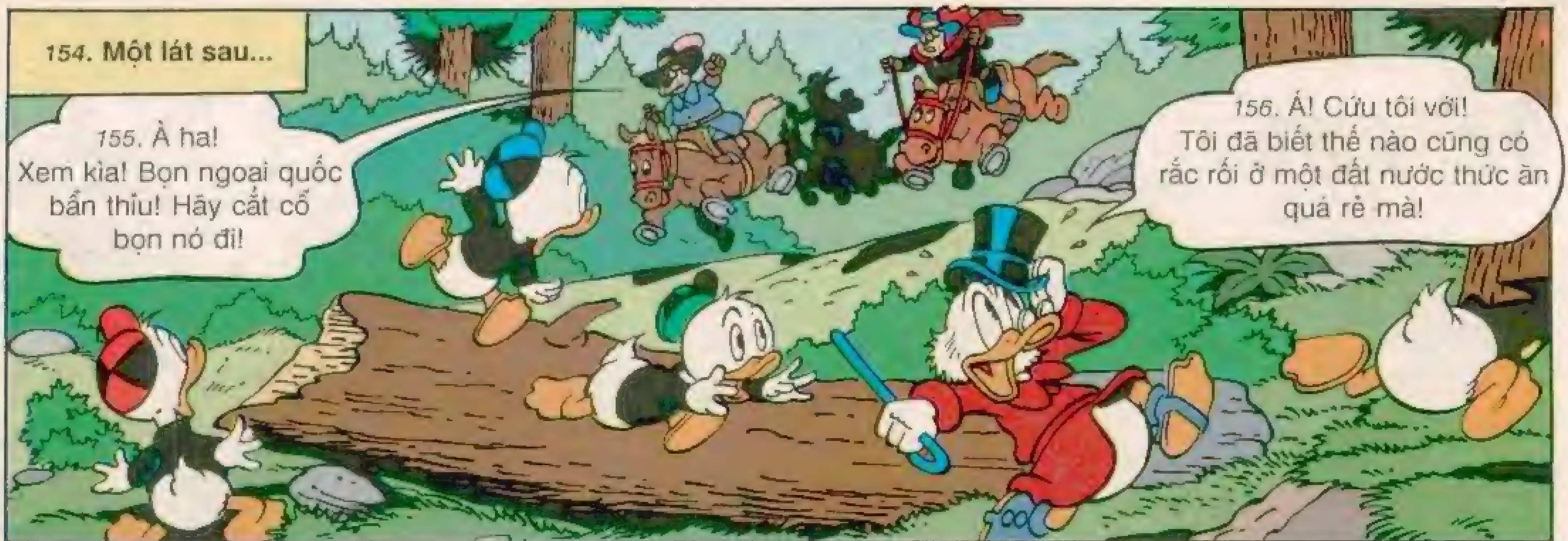
143. But where are we going to find a disguise in these woods?! I'm not dressing up as a tree again! 144. I don't know! Sshh! What's that noise! It sounds like horses! 145. CLIP CLOP CLIP CLOP 146. Ah ha! Here comes our disguise! What could be better?! Three motley brigands! 147. CLIP CLOP CLIP CLOP



148. Look out below! 149. I think this is the best bit about being a thief!



150. And so — 151. Mmm! Not bad material for brigands! 152. We're supposed to be thieves, not tailors! 153. Come on! Lets go and show those ducks just how unfriendly the natives can be!



154. A little later — 155. Ah ha! Look! Filthy foreigners! Lets make pate out of them! 156. Ah! Help! I knew there must be a drawback to a country where the food is so cheap!



157. Right! That's scared them off! Now let's go and visit the palace! 158. It's alright! They've stopped chasing us! They're going off in another direction!



159. Pant! That's the trouble with heavy meals! They make you easier for motley brigands to catch! Pant! 160. Oh no! What's that?! Not wild animals too! 161. GRUNT 162. Oh no! They must be victims of those brigands too! 163. GRUNT



164. We've got to do something to help them! I know! Uncle Scrooge, can I borrow your coat?! 165. Certainly not! 166. But, moments later — 167. OK! So you all know what to do! Let's do it! 168. How did that happen?!





169. Come on you stupid beast! 170. I warn you! If you get tusk marks on that coat! 171. GRUNT 172. OK! Dewey! Now! 173. Over here boy! 174. GRUNT



175. Don't worry we'll have you free in no time! 176. Here! Toreador Louie is ready to do some borefighting!





177. Thank you my friends! I may not look it now but I am King Bogovar of Latvistonia! If there's any favour I can do you, just ask! 178. Well, as a matter of fact there is! 179. I may not look it but in fact I'm the owner of a hotel and... 180. Maybe this would be best talked about at my palace! It's getting a little chilly don't you think?!





181. Thanks Uncle Scrooge! 182. PANT PANT 183. A little later — 184. And I was hoping to renew the lease for, say a dollar a year! 185. A dollar! 186. I'm sorry to interrupt your highness!



187. These gentlemen insisted on seeing you?! 188. You?! 189. You?! 190. You?! 191. Do you know these thugs?! 192. Yes! They're the Beagle Boys! Criminals from Duckburg! 193. Arrest those men and throw them in our deepest dungeon! 194. Ah! I hate dungeons! Especially deep ones! Let get out of here!



195. Don't worry! I just said that to scare them off! We don't have any dungeons in Latvistonia! Now what were we talking about?! 196. Well, I was suggesting a dollar a year lease but I could probably stretch to ten dollars! 197. Ten dollars?! Certainly not! You can lease our land for a dime a year! 198. A dime?! Wow! Latvistonia really is my kind of country!



199. And so, a few weeks later — 200. What do you mean by erecting this fence on Seagullville land without permission?! 201. This isn't Seagullville land! This is an autonomous part of Latvistonia! You have no jurisdiction here! And you will never get another tax dollar out of me again! 202. Now, if you'll excuse me, I've got some shopping to do! 203. Not so fast! All Latvistonians need a visa to go to Seagullville! If you don't have one you can't enter!

(*) dime: một hào (= 1/10 đô-la)





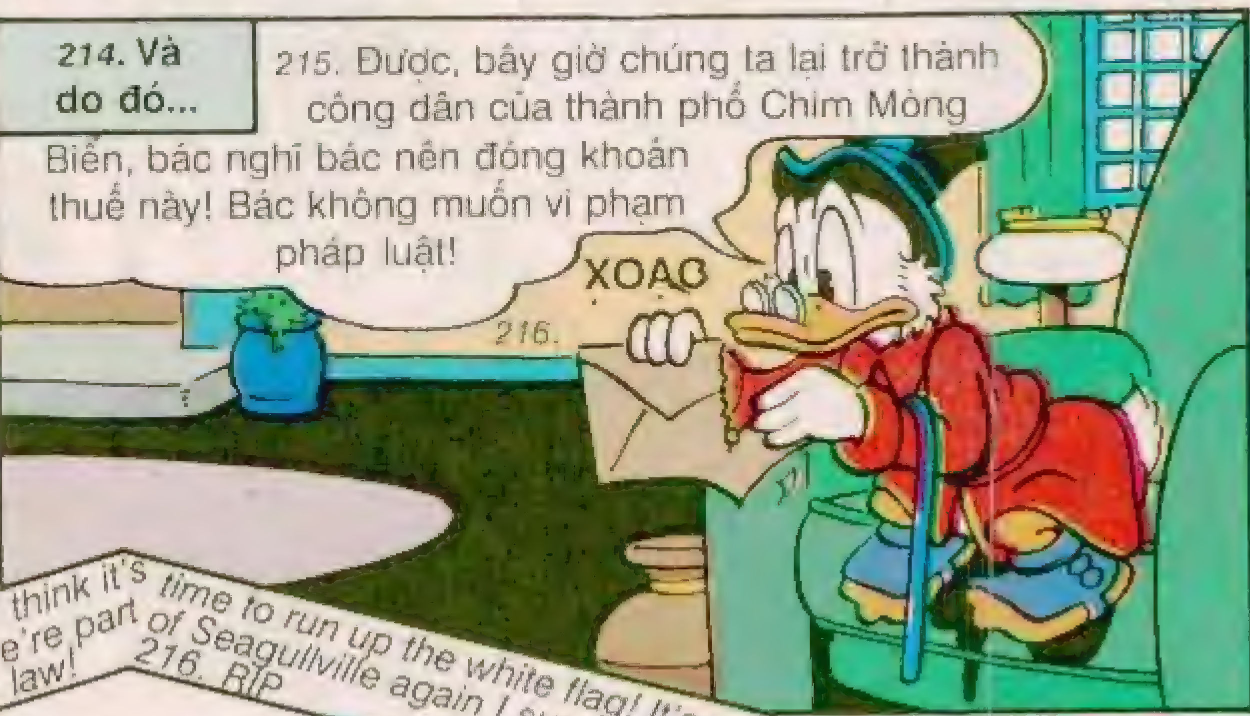
204. But that's absurd! If we don't go shopping we'll starve! 205. Well, the solution is simple! Rejoin Seagullville! 206. Never! 207. Hey, Uncle Scrooge! The water and the power have been cut off!





208. As soon as you agree to become part of Seagullville again we'll turn the water and power back on! 209. I'm afraid us Latvistonians don't give in to blackmail! We've got enough provisions to hold out for ages before we starve! 210. But, ages later— 211. If I don't get something to eat soon I'm going to go balmy! 212. And if we don't get something to drink we're all going to die!





213. And it's not going to rain! I hate to say it boys but I think it's time to run up the white flag! It's a sad day for Latvistonia — and my bank balance! 214. And so — 215. Well, now we're part of Seagullville again I suppose I better pay this tax demand! I don't want to break the law! 216. RIP



217. (Gasp!) I always worried that this would happen one day! A tax demand has driven Uncle Scrooge mad! 218. No it hasn't! This is a tax rebate! I overpaid by 50,000 dollars! Yippee! 219. Oh no! So we went through all that for nothing! (GROAN!)



CHUỘT MICKEY

Gửi người qua máy fax

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. It's the first day of a new job for Minnie, so Mickey has stopped by to take her to lunch! 2. Hiya, Minnie! Is PC Pat's new assistant ready to grab some chow? 3. Mmf! Mmf!





4. Having some trouble with all this new-fangled equipment? 5. MMF! 6. Mickey, this is awful! I can't seem to do anything right, and all these computers and fax machines are starting to scare me!



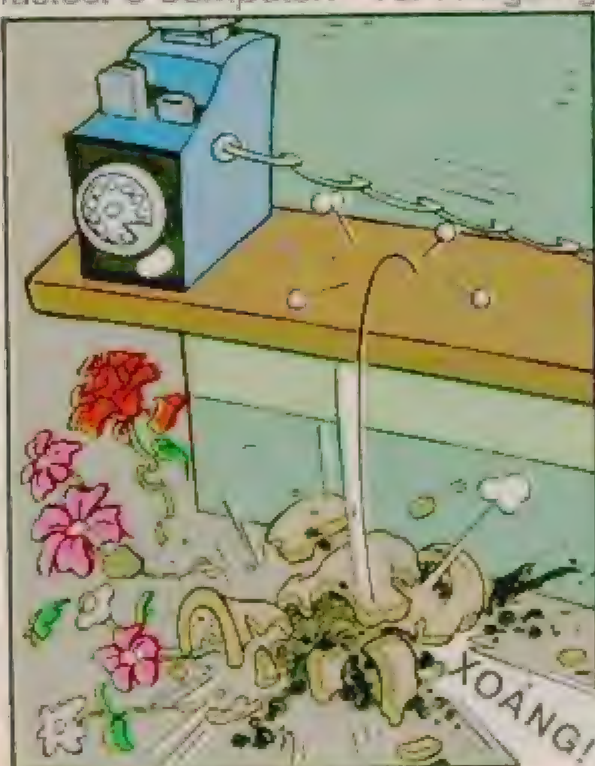


7. I was supposed to send an important fax to Farofflovia, but I must have pressed the wrong button! 8. Maybe I can help! After all, how tough can it be? 9. Gee, maybe I spoke too soon! I've seen fewer buttons on an overcoat!





10. Next door, in PC Pat's Office — 11. So, Randolph how are things at the Computer Fair? Have you stolen the fabulous Diamond Chip yet? 12. I've got it, Pat, but this place is full of c-cops! That diamond chip is supposed to power the world's fastest c-computer! 13. I'm going to get c-caught! I just know it! I'm afraid to even budge!



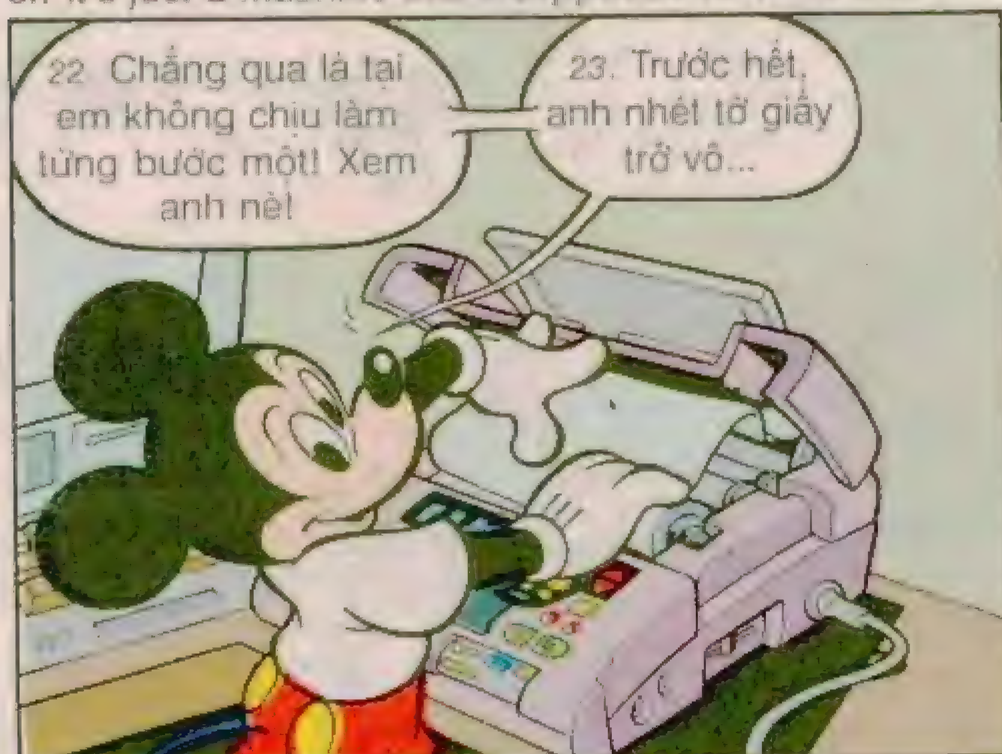


14. CRASH! 15. Yow! I give up! I give up! 16. PC Pat made me do it! Take him, not me!





17. Relax! With my experimental fax machines, we can't be caught! 18. All you've got to do is fax yourself and the chip here, then we both fax ourselves to Farofflovia! It's fool proof! 19. Meanwhile — 20. C'mon, Minnie, there's nothing to be afraid of! It's just a machine that's supposed to make life easier! 21. Well it made my life miserable!





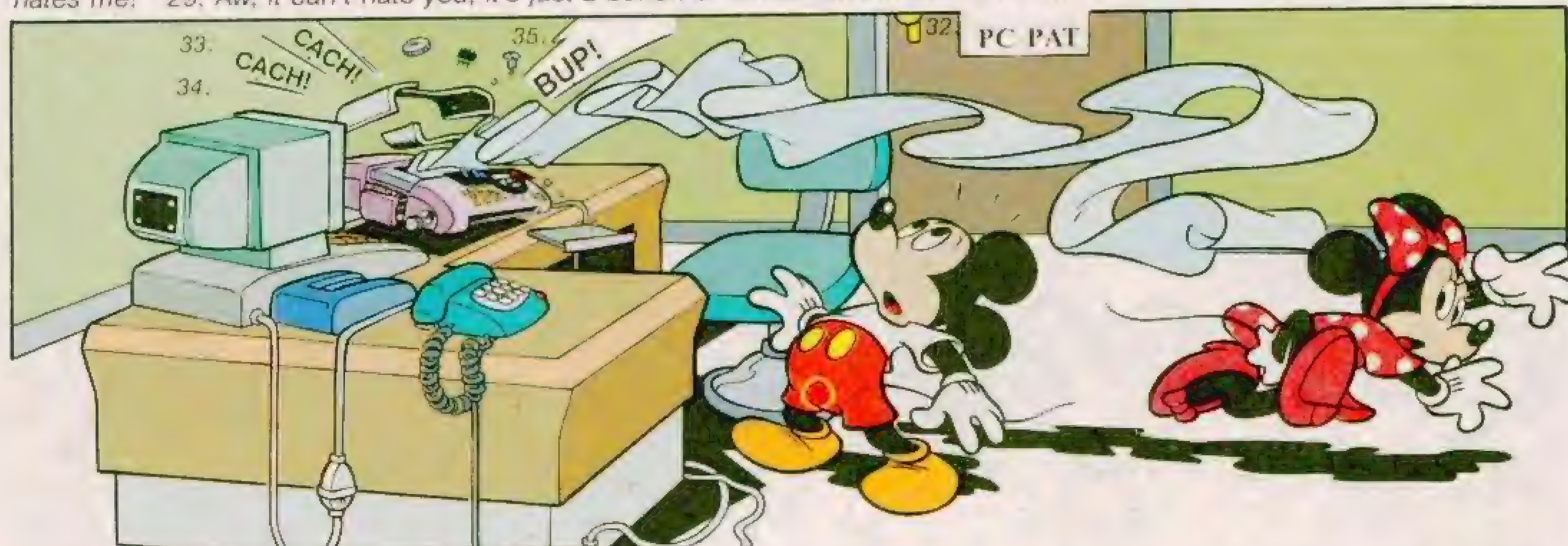
22. That's just because you're not taking it one step at a time! Watch me! 23. First, I put the paper back in... 24. ...then, I close the cover! 25. Look out! 26. WHIRR!

(*) Bộ mạch vi xử lý điện tử trong máy vi tính





27. Stop being such a scaredy cat! All you have to do now is press the "send" button! 28. Not me, Mickey Mouse! That thing hates me! 29. Aw, it can't hate you, it's just a bunch of wires! 30. See? 31. BZT!



32. PC PAT 33. WAKITA! 34. WAKITA! 35. FLOOP!





36. Hey, what's all the racket? Can't you send a simple fax without destroying everything? 37. I'm sorry, Mr. Pat, but I was having trouble with the machine and my friend Mickey was just trying to help me! 38. Well, in this office when we need help, we ask the boss, not our boyfriend! There's a manual in the storage closet!





39. And I'd appreciate it if in the future, you met Minnie somewhere outside! 40. Yes, sir! 41. I'll be gone for a few months and I need to know that I'm leaving the office in good hands! 42. Yes sir, I'm sorry, sir!





43. Your boss is pretty bossy! 44. Well, we did make a mess out of the office! I suppose he has a right to be a little angry! 45. Hmm... I wonder what kind of fancy stuff he's got in there! 46. EQUIPMENT





47. Say, that fax machine looks easy to work! 48. Drat! I can't find that manual anywhere! 49. Forget it! I found another fax machine that'll be a snap!





50. I'm not sure I should use it without permission! 51. Aw, it'll just take a second, then we can still get lunch! 52. BZT! 53. There, you see? Nothing to it! 54. Well, I guess it's okay! At least it's working!





55. Hey — wait! It's got my hand! 56. Oh no! 57. Hold on, Mickey! I've got you!



58. Mickey doesn't know it yet, but the fax machine has taken him into the Info Stream, a strange world where all the faxes and computers send messages to one another — 59. Ow! 60. Gangway! I'm headed to the drug store! 61. It's the grocery for me again! 62. POIT!





63. Wow! Those guys are carrying letters and messages! So that's how fax machines work! 64. Hey! Hello! Can you help me?

65.





65. Relax, Pal! My name's Binary — I'm your Destination Code! 66. You sure are a heavy message! Better stop squirming! If I lose my grip, you'll fall off the Data Highway! 67. I'm not a message, I'm a mouse! And my name's Mickey!





68. Binary, can't you see I'm flesh and blood? I fell into a fax machine by mistake! Couldn't you just take me back home? 69. Sorry, no can do! 70. There are very strict rules here in the Info Stream! I must take you to where you were sent! 71. Imagine what a mess it would be if we started taking messages to the wrong place!





72. >Sigh!< So where am I going? 73. I don't know! Distance isn't the same here in the Info Stream! It might be just across the street — or as far as Farofflovia! 74. Farofflovia! That's real far! 75. Say what's that sound? Gee, I hope it's not a... 76. RUMBLE







77. A Virus Byte! Oh no! They're sent here by computer criminals to gobble up all the data! 78. Jeepers! Those teeth look sharp! 79. Oh no! I lost my grip! 80. !!! 81. >Gulp!< How will I ever get anywhere now?





82. Meanwhile, Minnie tries to get Mickey back into the real world — 83. I need help, but I don't dare tell PC Pat what Mickey's done! I've have to call Doc Static and hope he can do something! 84. Look, if you've already stolen the Diamond Chip, what's the problem? Just fax yourself over and we'll escape! 85. >Gasp!< That's PC Pat's voice!





86. I c-can't! I'm too scared of that thing! 87. Just do it! It won't bite! And hurry up about it... 88. ...before you foul up the greatest robbery of the century! 89. PC Pat is a thief! What'll I do?





90. Hey, Minnie! I'm over here! Help me! 91. TINK! 92. TINK! 93. Mickey! PC Pat is a crook, and he's planning some kind of robbery! Thank goodness you got out!





94. But I didn't get out! I'm in here! 95. MICKEY!! 96. Hey, who's been listening in?





97. There you are! That was close, but I lost the Virus Byte! 98. Call Chief O'Hara and then go home, Minnie! 99. Mickey Mouse, you get out of that computer this instant! 100. I'll get back quick as I can...





101. ...from wherever I'm going! 102. Oh, Mickey! 103. Sorry to tear your away, but it's the rules!





104. Here you go, pal! I hope it's someplace close! 105. Yeah, me too! 106. Operator! Get me the police! 107. PC PAT



108. Oh, no you don't! Give me that phone! 109. EEEK!

(Xem tiếp tập 89)

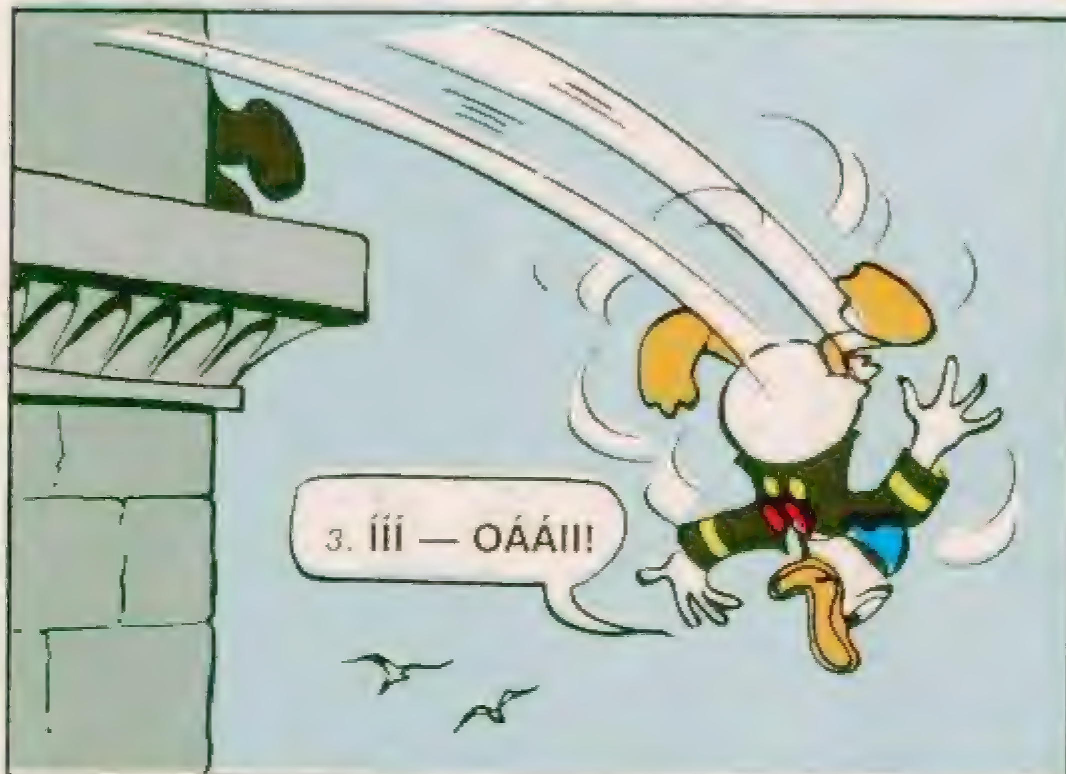
BÁC SCROOGE

Con Ma Nhà Thờ Vịt

Người dịch: VIỆT DŨNG

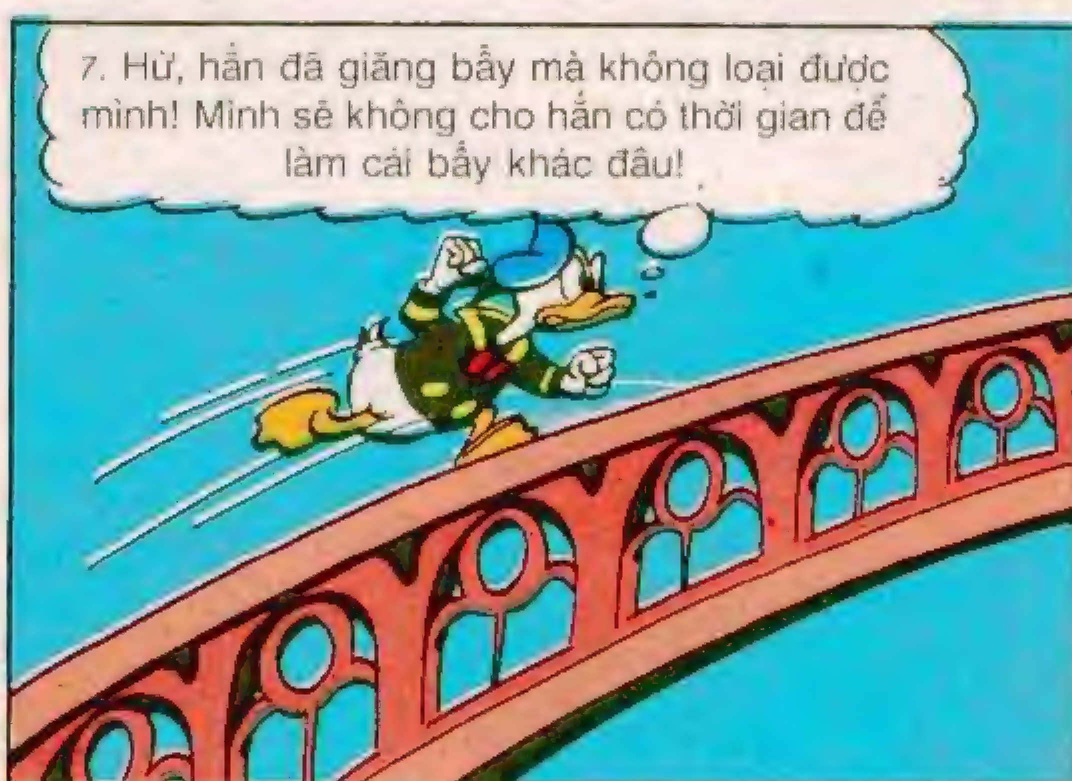
1. Kho bạc của Bác Scrooge có loại khóa an toàn mới nhất. Nó chỉ có thể mở hay đóng bằng điệu nhạc "Em cưng của tôi nằm trên đại dương" được thổi bằng một ống sáo đặc biệt! Con Ma Nhà thờ Vịt đã đánh cắp ống sáo đó. Trong khi cố lấy lại ống sáo, Scrooge đã bị mắc bẫy! Vào thời điểm này, Scrooge đang bị treo bằng một sợi dây từ trên trần nhà thờ, còn Donald thì đang bám theo sát gót (*) con ma...









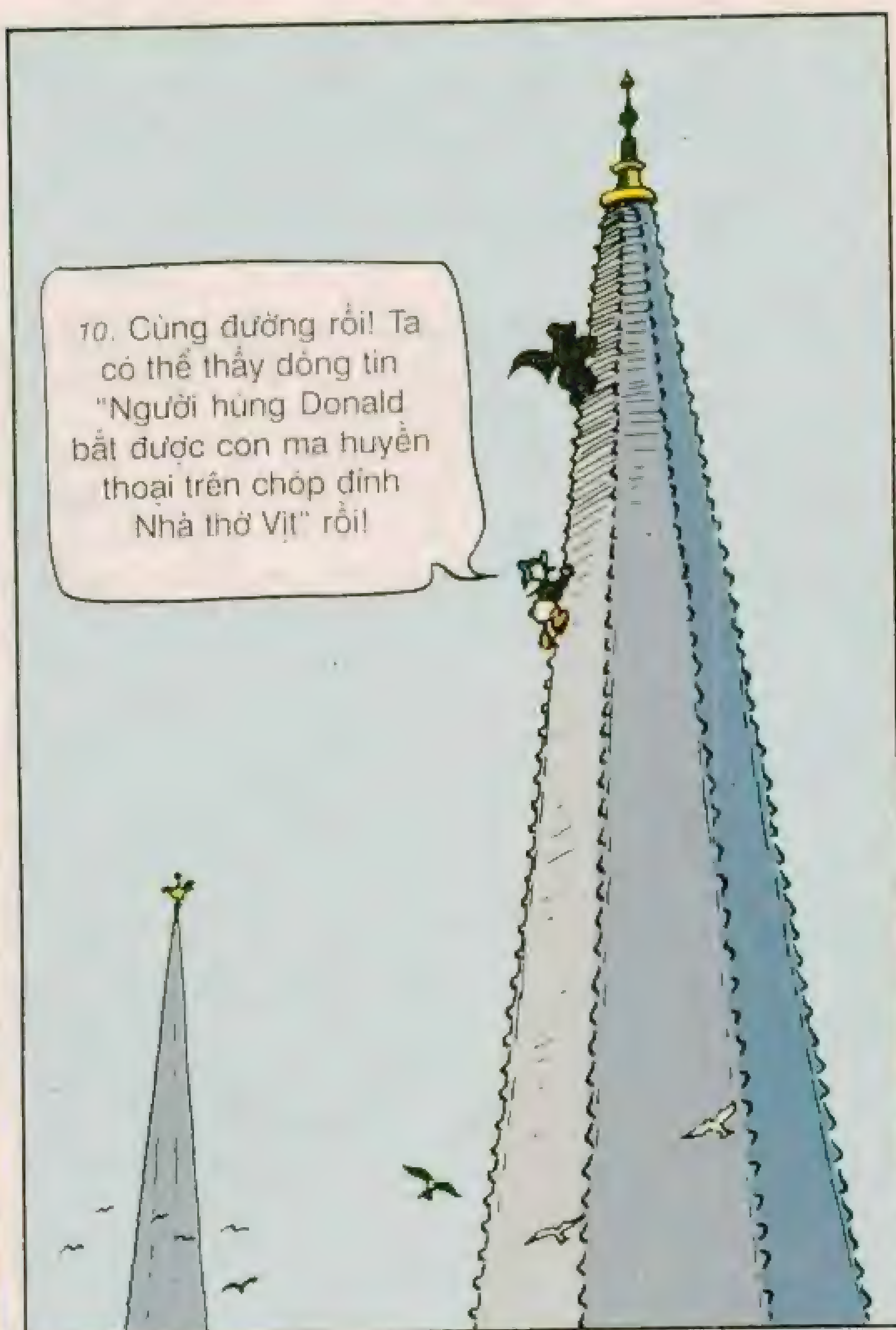




1. Uncle Scrooge's money bin has the newest type of safety lock. It can only by opened or closed by the tune "My Bonnie Lies Over the Ocean" played on a special fife! The Phantom of Notre Duck has stolen that fife. And in trying to get the fife back, Scrooge has been trapped! At this moment, Scrooge is hanging by a rope from the cathedral's ceiling, and Donald is hot on the phantom's heels —
2. I've gotcha!
3. EEE—YEEK!
4. CLIP
5. That hooded cobra knew all the time that I was sneakin' up behind him!
6. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN!
7. Well, he sprung his trap and didn't get rid of me! I'll not give him time to set another!
8. Watch him scramble! He's not used to being chased over these slippery walls!

(*) hot on: following closely













9. You might as well surrender, Phantom! There's no place for you to hide on this spire!
10. End of the road! I can see the headlines — "Heroic Donald captures fabled phantom on topmost spire of Notre Duck!"
11. Hey! You can't do that!
12. Hee! Hee! Hee!
13. I've been booby trapped! Stop! STOP!
14. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN... MY BONNIE LIES OVER THE SEA...



















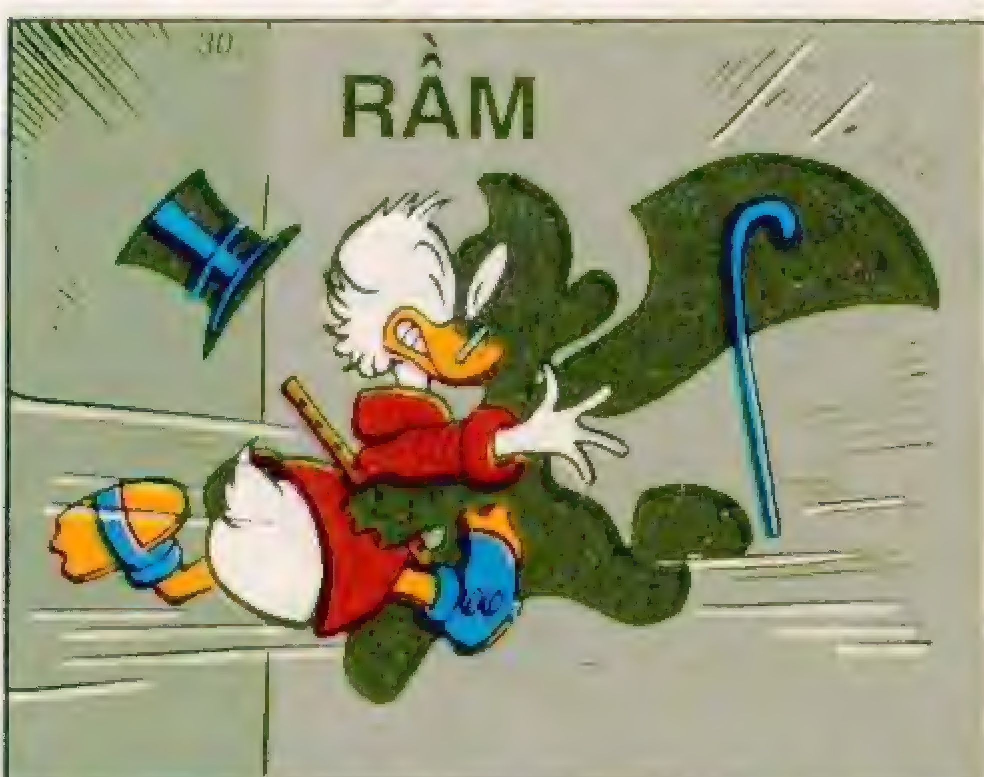
15. Hurry! Hurry! Get me down! That fifer may be already on his way to my money bin! Besides, I'm choking!
16. Steady, Unca Scrooge! We'll cut you down with an arrow shot!
17. I hope those kids have been getting straight A's in archery lately!
18. THWANG
19. CRASH
20. Let Robin Hood put that in his pipe and smoke it!
21. You lads find Donald! I have to get to my money bin and change the lock!
22. Uncle Scrooge! Uncle Scrooge! SAVE ME!
23. Wup!
24. I'm up here on this spire!
25. Wouldn't you know it! That playboy Donald would find a carousel even on a cathedral!









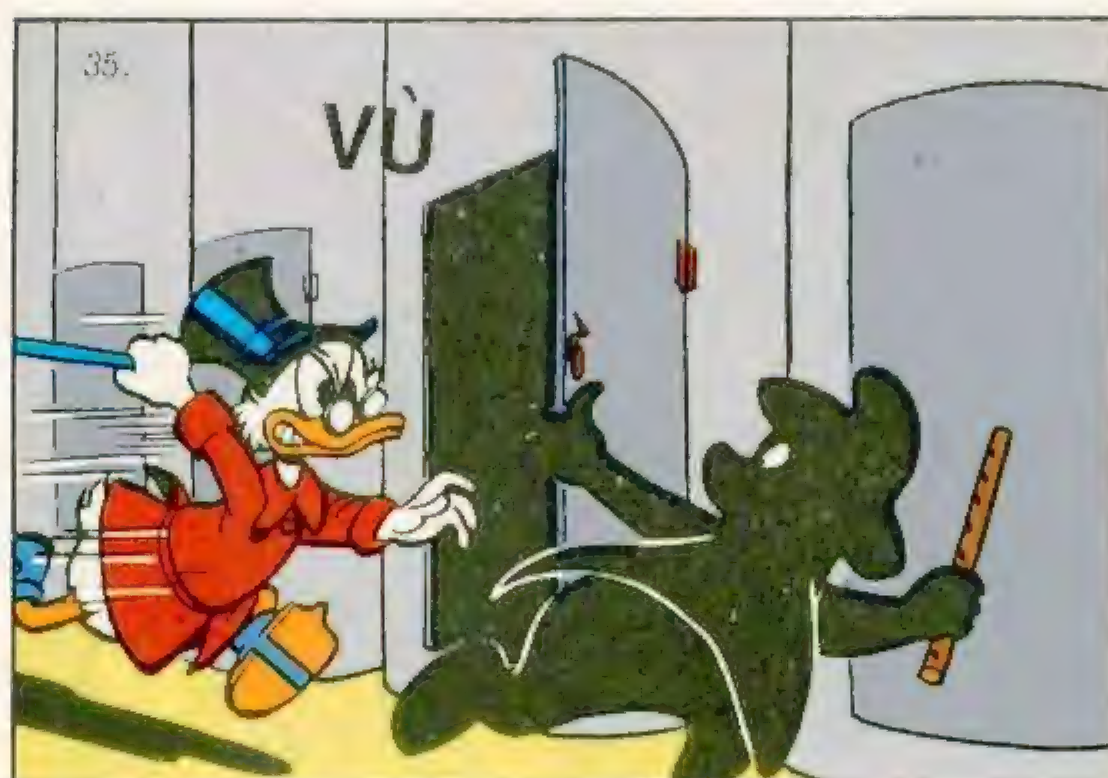








26. Drat! I've wasted too much time spinning this squawking Donald! The old duck has gotten free!
27. I must get him back into my clutches again — in a better trap this time!
28. And get those smartie kids in a lock-up too!
29. Donald's in a bad spot! I'll have to rescue him!
30. SPAM
31. The phantom!
32. The old duck! I'm back in business again!
33. I'll never have a better chance to get my fife back! Donald's rescue will have to wait!
34. Come back, you fell felon, before I commit a felony!















35. ZOW
36. POW
37. CLANG
38. You trapped me again! Where am I?
39. You'll soon know, you lover of Scottish ballads!
40. I'm in one of the pipes of the giant Notre Duck pipe organ!
41. MY BONNIE LIES OVER THE OCEAN
42. I'm getting so I hate that tune!
43. MY BONNIE LIES OVER THE SEA!
44. Now to lead those kids into a trap, and McDuck's money bin will by my oyster!















45. I think the kids are up in the bell towers looking for their Uncle Donald!
46. They aren't! The kids have gone to the clubhouse of the Junior Woodchucks and borrowed the fabulous official hound, most peerless of trackers!
47. OWOO!
48. No phantom can elude the official hound!
49. The hound once tracked an India rubber man across a bargeload or red herrings!
50. He followed the spoor of an ant through a herd of angry skunks!
51. Quiet now! Let the hound listen for slithery footsteps!
52. EEEE — YEEK!
53. Wak! Who's that?
54. No need to ask for introductions! That guy's the phantom!
55. He's a doomed spook now! The hound will never lose his trail!

58.







66.
67.









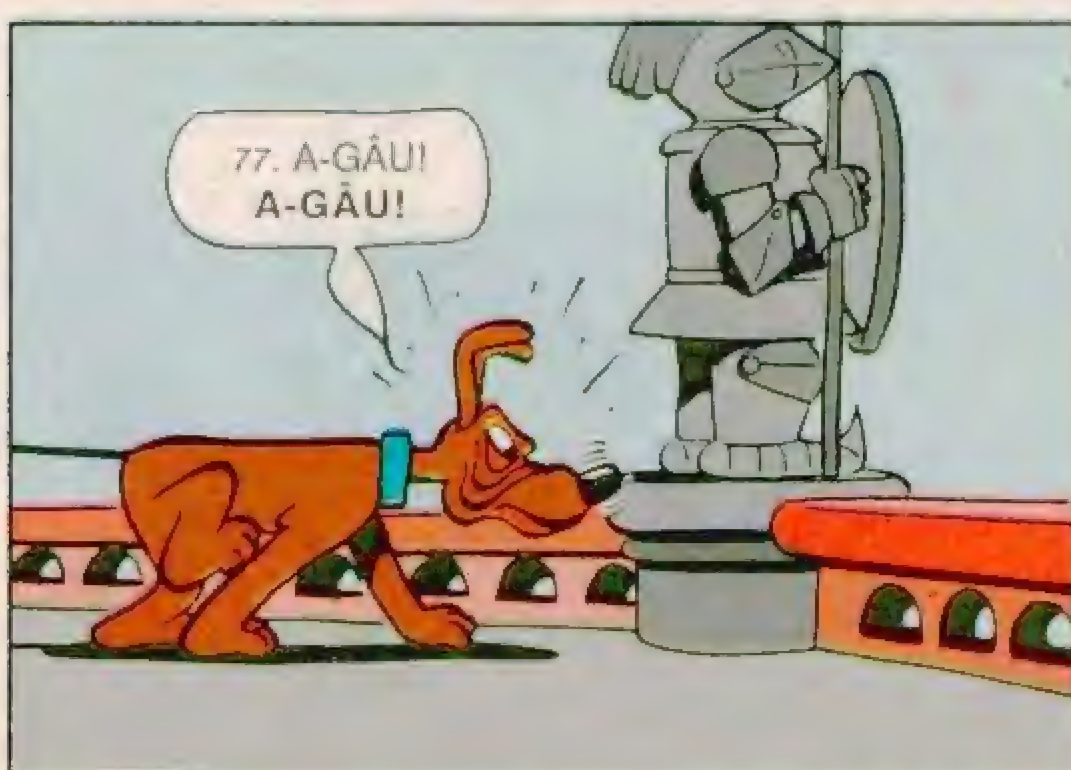
56. Brrr! I wanted to trap those kids — and they've almost trapped me!
57. Tha phantom can't escape us on the ropes!
58. Aerial workout are part of our Junior Woodchuck medal training!
59. BONG
60. BONGLE
61. DONG
62. DING DONG
63. BING BONGLE
64. Now the phantom's even playing "My Bonnie" on the cathedral bells!
65. BONG BONGLE
66. DONG DING DONG
67. DING DING
68. Suddenly the phantom swings through a certain archway!
69. Now come on, you eager kids! Keep following me!
70. Come into my parlor, says the spider to the flies! Heh! Heh!
71. He's somewhere right ahead of us! Find him, hound! Find him!



75.













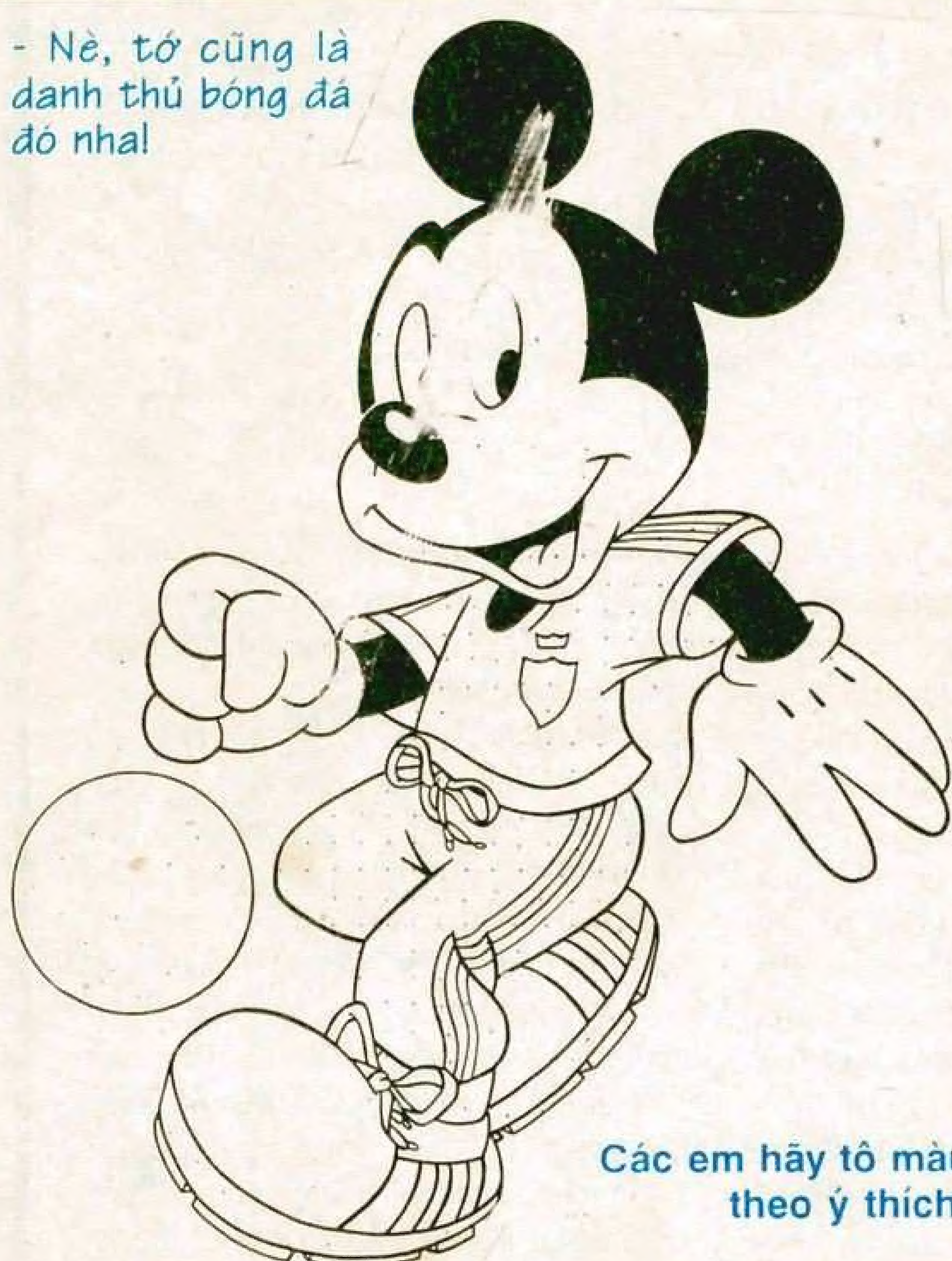
72. Man! What a lot of places to hide!
73. WHIT
74. The hound will find Mr. Foxy Phantom! Don't worry!
75. WHIT
76. WHIT
77. A-ROOWF! A-ROWF!
78. ROWF! ROWF! BOW WOW! WOOF!
79. ?
80. ?
81. HEH! HEH! HEH!
82. SWISH

(Xem tiếp tập 89)

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Tranh tô màu



Truyện vui Anh ngữ

Mrs. Jenkings went to see her doctor one day, because her heart was giving her trouble.

The doctor listened to her heart carefully and did a few other things. Then he said, "Well, Mrs. Jenkins, stop smoking, and then you'll soon be quiet all right again."

"But doctor," answered Mrs. Jenkins quickly, "I've never smoked. I don't like smoking."

"Oh, well," said the doctor, "then don't drink any more alcohol."

"But I don't drink alcohol," answered Mrs. Jenkins at once.

"Stop drinking tea and coffee then," the doctor said to her.

"I only drink water," answered Mrs. Jenkins. "I don't like tea or coffee."

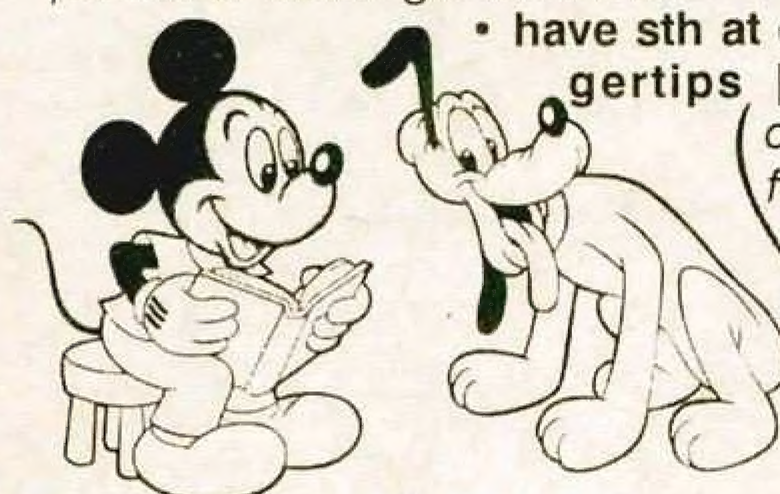
The doctor thought for a few seconds and then said, "Well... er... do you like fried potatoes?"

"Yes, I like them very much," answered Mrs. Jenkins.

"All right, then stop eating those," said the doctor as he got up to say goodbye to Mrs. Jenkins.

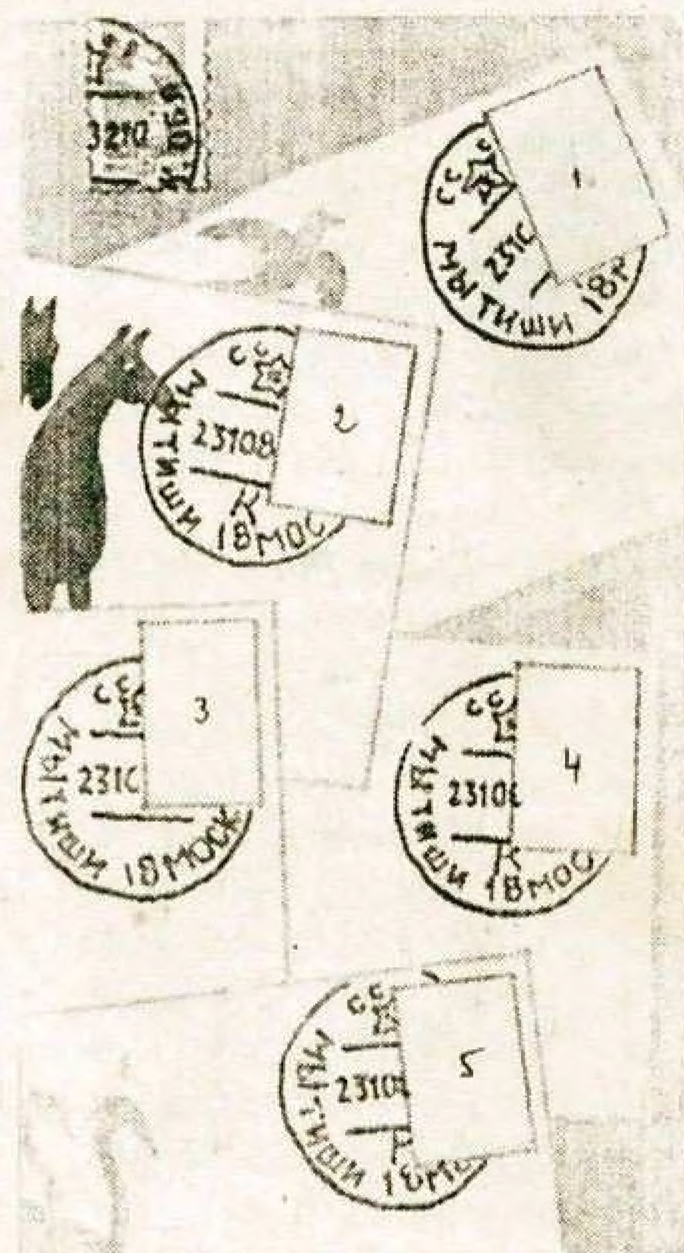
Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục bỏ túi

- **rough sb up** [infml]: *treat sb roughly, with physical violence*: đối xử với ai một cách thô bạo có xâm phạm thân thể.
- **be in business** [idm]: *have everything one needs to do what one want to do*: hành sự.
- **get on someone's nerves** [Colloq.]: *to make someone irritable or exasperated*: chọc tức ai, làm ai phát cáu.
- **Come off it** [Slang]: *stop acting or talking in that way*: ngưng ngay đi, câm ngay đi.
- **heist** (hist) n. [Slang]: *a robbery or holdup* - *vt. to rob or steal*: trộm, cắp.
- **up one's sleeve** [idm]: *hidden or secret but ready at hand*: dự trữ sẵn.
- **by hook or by crook** [idm]: *by one means or another, no matter what happens*: bằng mọi giá.
- **keep one's shirt on** [Slang]: *to remain patient or calm*: giữ bình tĩnh.
- **have sth at one's fingertips** [idm] *be completely familiar with sth*: biết rõ như lòng bàn tay.



Đố vui

1



Em hãy nhìn kỹ con tem ở góc trên và cho biết nó đã được dán ở bao thư nào?

Hữu Kôn (st)

2. Từ tiếng Anh (4 chữ) nào sẽ dùng được cho tất cả các từ dưới đây, để khi ghép chung với từ đứng trước, rồi ghép với từ đứng sau, đều tạo thành một từ mới có ý nghĩa.

Ví dụ: In (Door) STEP

(INDOOR: trong nhà - DOORSTEP: ngưỡng cửa)

BACK---? ---SOME

FREE---?--- MADE

FORE — ? — BAG

3. Hai bảng số này có cùng một quy luật sắp xếp. Hãy tìm quy luật đó, và điền con số thích hợp vào chỗ đánh dấu hỏi (?). Quy luật này áp dụng cho cả hàng ngang lẫn hàng dọc.

15	3	5
5	1	5
3	3	1

24	4	6
6	1	?
4	4	1

Chu Mạn Thu (theo *Reader's Digest*)

Giải đáp: 1. Bao thư số 4

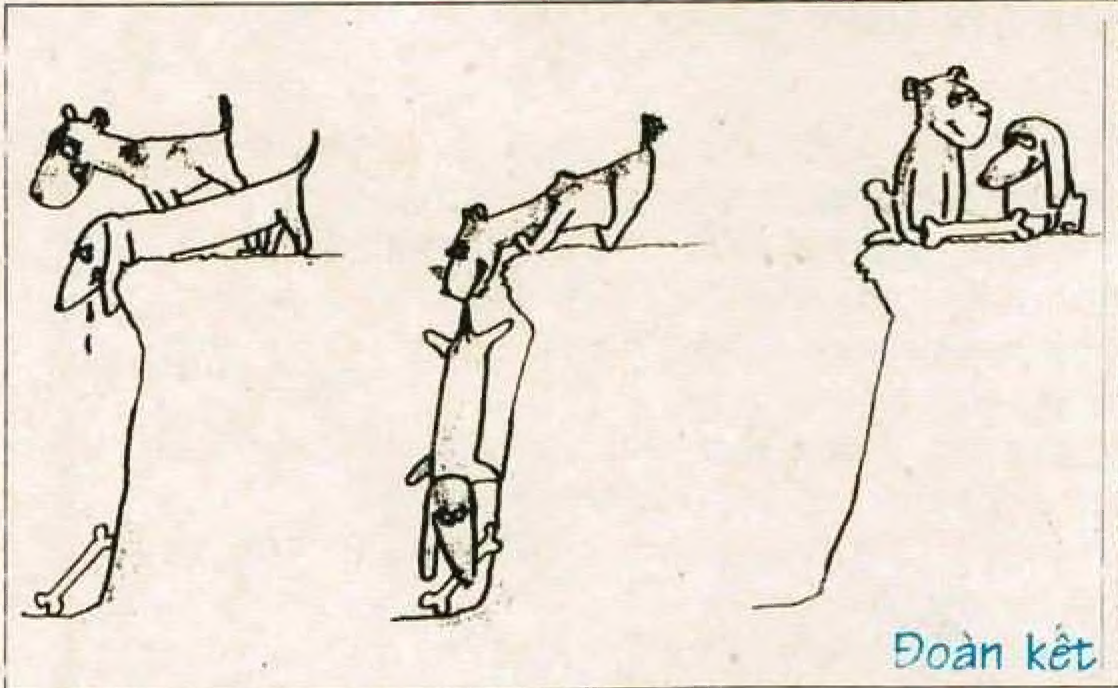
2. Từ HAND (*Backhand*: cú rờ-ve – *Handsome*: đẹp trai – *Freehand*: (vẽ) bằng tay – *Hand-make*: (làm) bằng tay – *Forehand*: cú tiu, thuận tay – *Handbag*: túi xách tay.

3. Số 6. Con số đầu trong mỗi hàng chia cho số thứ hai sẽ thành ra số thứ ba.

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Tranh vui



Ngọc Thơ

Vui cười

Chống chế

Em đi học về, khóc nói với anh:

- Bài Anh văn anh làm giúp em được có 2 điểm hà!

Anh: Thì... anh phải làm sai chút đỉnh cho thầy em tin, không thì ổng biết anh làm giúp em rồi!

Em: ?!?

Hà tiện

Con: Bố ơi, thầy giáo toán của con hà tiện quá à!

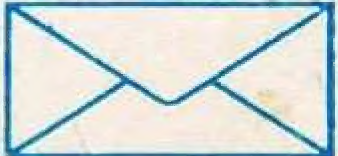
Bố: Hà tiện như thế nào?

Con: Thầy vẽ có một cái bánh mà chia ra tới 8 phần. Thế thì ăn sao no hở bố?

Bố: ?!?

T.T.P

Hộp thư



Học mà chơi - Chơi mà học

* Em *Phạm Cẩm Nhung* (nhà số 1, dãy A1, Khu tập thể Sân bay Gia Lâm, Hà Nội): Cô bé Hà Nội rất chăm, tham dự mục này đến nay đủ cả ba kỳ. Nhưng mắc mấy điểm sai ở phần A, nên xem kỹ phân tích chung của anh chủ nhiệm ở tập 87 nghe! Ở phần C, Nhung cho rằng *Bears do not eat fruits* ("tư tưởng lớn gặp nhau" ở câu này có ***Lâm Tuấn Anh Thư*** - 32/19 Hương lộ 14, TB, TPHCM). Không biết hai em còn nhớ bài tập đọc *Nhà gấu ở trong rừng* hồi lớp 2 không? Trong đó có câu: *Mùa xuân, gấu bố, gấu mẹ và gấu con lại đi nhặt hạt dẻ...* vậy Nhung, Thư đã hiểu gấu có thể xơi được *fruits* nói chung chưa?

* Em ***Đoàn Trần Hoàng Dung*** (394/23 Khóm I, P. Trung Dũng, Biên Hòa): khác với *feather* là một danh từ đếm được, *hair* lại là một danh từ không đếm được nên không bao giờ có chuyện thêm "s "vào *hair* đâu nhé! Anh nhận thấy Dung rất chịu khó tra tự điển để tìm từ cho cột *types of movement*, nhưng *wallow* nghĩa là đầm mình (thường dùng cho trâu, bò...) còn *perch* nghĩa là đậu (trên cành..)! Tìm được nhiều từ mới là tốt, nhưng hiểu rõ nghĩa và cân nhắc xem từ đó có phù hợp với đề bài hay không là rất quan trọng, Dung nhé!

* Hai em ở Hải Phòng: ***Tô Hồng Thắng*** (225 Lý Thường Kiệt, Hồng Bàng) và ***Trần Hồng Hà*** (151/239 Lê Lợi, Q. Ngô Quyền): Cả hai sai nhiều ở phần E, có lẽ do không hiểu thế nào là *outer coverings*. Riêng Thắng còn không chịu tra tự điển nên "dám" trả lời câu 8 phần A là *The calf* (con bê) *is the young of a cat* (con mèo)?! (Cũng vụ "bê là con của mèo" này còn có ***Đào Mai Anh*** - 51 ngõ Lệnh Cư, Khâm Thiên, Hà Nội).

* Em ***Hoàng Lê Nam Hải*** (380/5 Điện Biên Phủ, Đà Nẵng): Em điền vào cột *outer coverings* của *goose* là *plume*. Từ này tuy có nghĩa là lông vũ, nhưng là lông vũ trang trí hoặc trang sức (ví dụ như mũ có gắn lông chim).

* Em ***Nguyễn Thị Ngọc Nhung*** (182 Lê Lợi, Hưng Phú, Q.9): Cũng bao nhiêu mẫu tự đó nhưng viết không đúng trật tự là thành một từ khác ngay: câu 10 phần E, em viết từ *sanke* anh đoán em muốn viết là *snake* phải không? Phải cẩn thận hơn em nhé!

* Em ***Phan Quang Huân*** (14 tuổi, 100/384 Thích Quảng Đức, Q. Phú Nhuận): Bài giải của Huân dễ gây cảm tình vì em viết chữ rất đẹp. Đáng tiếc là phần *types of movement* Huân điền sai cho *goose* là *walk* còn *sparrow* là *glide* thật là... khổ ghê đi!

* Em ***Lê Phương Nam*** (136 bis/2 Lý Chính Thắng, Q.3): Úy chà, một động vật có lông len phủ ngoài da (*wool*) di chuyển bằng cách đi (*walk*) là con người sao?! (Nam điền vào số 4 phần E: *Person* - *Wool* - *Walk*). Cũng câu này ***Đặng Ngọc Xuân Quỳnh*** (767/1B Bình Phú, Q.6) điền vào từ *lamb* (cừu con) thay vì *sheep* chỉ loài cừu nói chung, vậy thì đâu chính xác, phải không Quỳnh?

* Em ***Nguyễn Lâm Tuấn An*** (177/26 Ba Tháng Hai, Q.10): Thật tội nghiệp cho "con nai (*deer*) vàng ngơ ngác" khi bị Tuấn An xếp vào loại *animal eater* quá, trong khi cú mèo (*owl*) lại là *plant eater*!!! Sao mà sai "độc chiêu" vậy hở An?

* Các em: ***Lê Thị Thảo Nguyên*** (181/197B CMT8, Q.3); ***Chung Ngọc Mỹ Quyên*** (352 Lê Quang Sung, Q.6); ***Ngô Lê Thanh Nhàn*** (337/76H CMT8, Q. 10); ***Hà Minh Tùng*** (53/4 Võ Văn Ngân, Thủ Đức); ***Phùng Ngọc Thịnh*** (349/30 Lê Đại Hành, Q.11); ***Hoàng Bảo Nam*** (61/611A Nguyễn Văn Nghi, Gò Vấp); ***Nguyễn Mạnh Hùng*** (06V/1 Nguyễn An Ninh, Vũng Tàu): Bảy em trên giải phần E có chung một đặc điểm là chịu khó tìm tòi được nhiều từ vựng mới. Tuy nhiên, không phải từ đồng nghĩa nào cũng có thể dùng thay thế cho nhau được, mà như anh chủ nhiệm đã phân tích ở tập 87: có những cách nói của người Anh chúng ta học ngôn ngữ của họ thì phải học thuộc lòng, nếu làm khác đi sẽ vướng vào lỗi *word choice*. Sẵn đây anh chủ nhiệm có lời xin lỗi với Bảo Nam về việc ghi sai họ của em. Đừng buồn anh nữa, Nam nhé!

* Em ***Hồ Quốc Thành*** (53 Phan Chu Trinh, Biên Hòa): Không thích mục học Anh văn này nữa hay sao mà chỉ viết thư cho anh chủ nhiệm thôi vậy? Lẽ ra anh sẽ không trả lời thư em ở đây đâu, đây là hộp thư dành cho những người tham gia trò chơi học Anh văn thôi. Nhưng vì anh muốn em lại có dịp "*ngồi nhìn vào trang truyện tủm tỉm một mình hoài*" khi thấy tên mình trên báo đấy, anh chủ nhiệm "điệu" với em ghê không? Chúc mừng em thi lớp 10 đạt loại giỏi, nhưng theo anh học ở trường Ngô Quyền cũng tốt chứ (đội tuyển trường PTTH Ngô Quyền Biên Hòa vừa mới đoạt danh hiệu vô địch cuộc thi *Bảy sắc cầu vồng* do VTV3 tổ chức, đúng không?) Sắp tới đây, trang CLB sẽ tổ chức mục mới ***Ý kiến của em*** danh trích đăng những lá thư đặc sắc mà các em gửi về cho ***Donald và bạn hữu***. Khi đó, anh sẽ chọn đăng lại bức thư cùng hình vẽ "chân dung anh chủ nhiệm" theo trí tưởng tượng của em, chịu không?

Anh chủ nhiệm

Danh ngôn

- *Sự làm việc về tinh thần là sự an nghỉ của trái tim.*

Boufflers

- *Lý tưởng là một thang thuốc mạnh, nó tăng cường sức lực cho người có tài năng và giết chết kẻ yếu kém.*

Stendhal

- *Cuộc sống không phải là những ngày đã trôi qua, mà là những ngày đã in sâu trong trí nhớ.*

Pavlenko

- *Để lớn tuổi mới học thì khó thành.*

Lễ Ký

Phiếu tham dự cuộc thi
"Sáng tác truyện vui cười có thưởng - Donald và bạn hữu"





11. Er... uh... we're really sorry about not picking up after ourselves, Mr. Tree! 12. Oh yeah, I know... I forgot something!





13. Ha ha! That should teach them a lesson! 14. Huh? What...?





15. Hey! What's the big idea? That's my house! 16. NO! Not that! Anything but that!



• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Mỹ thuật và bìa 1 : **CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH** • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15/98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 9-1998 • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 **Giá : 3.500 đ**

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu



Phát hành vào ngày
28-9-1998

Với các nội dung

Bức tượng Donald

Daisy tạc xong bức tượng Donald đứng trầm tư và ao ước gửi nó vào triển lãm ở Học viện Nghệ thuật Duckburg. Muốn lấy lòng "người đẹp", Donald lăng xăng nhận chuyển bức tượng đi giúp. Dọc đường, mải lo cãi cọ, Donald đâm xe vào gốc cây làm bức tượng văng ra bể đầu! Còn gì giấc mộng trở thành nghệ sĩ điêu khắc của Daisy nữa! Trong lúc hốt hoảng, Donald lóe ra một kế...

Gửi người qua máy fax (phần 2)

Cuối cùng Mickey cũng đã được "fax" tới Hội chợ Máy tính Duckburg. Chú chuột thông minh suy luận ra ngay âm mưu đen tối của PC Pat và nhanh chóng "tóm giò" tên trộm con chip kim cương lúc tên này đang tự "fax" mình trở về Duckburg. Cả hai lại lọt vô Suối thông tin... Còn Minnie, cô bị PC Pat bắt gặp quả tang đang gọi điện thoại tố cáo hắn. Tức giận, hắn đẩy Minnie vào máy fax gửi cô đến một địa chỉ "không có thật" để cô bị giam cầm mãi mãi trong đó...

Con Ma Nhà Thờ Vịt (phần cuối)

Niềm hy vọng duy nhất cho các tù nhân họ Vịt đang bị Con Ma giam cầm là chú chó săn còn thoát bên ngoài. Bấy giờ, Con Ma ung dung đẩy xe cút kít tới kho tiền xúc bạc các đem về cái kho bí mật của hắn trong nhà thờ...

